

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё сердце!

Теснение в груди - опасный знак.

Смогу ли я на что-то опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой бесконечный!

Мне принесёт победу этот шаг?

Смогу ли я решить вопрос извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*

О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так тревожно!

Ты из груди не рвись теперь долой!

Уж мне сдержатъ себя едва возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,

затратив труд, я проиграю бой?

Довольно же! Уйми своё биенье!

О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

О моё сердце

*tradukita de Соломон Высоковский*

О моё сердце, не стучи тревожно,

не вырывайся из моей груди!

Поверь, сдержаться больше невозможно.

О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет горенья...

Но разве не победа впереди?!

Довольно! Успокой своё биенье!

О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

*Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*